



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Hébreu*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 1

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### Les archives de Steven Spielberg sur internet

*Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

האוניברסיטה העברית הקימה אתר אינטרנט המאפשר לראות סרטים מתוך "ארכיון הסרטים היהודי של סטיבן ספילברג".

הבמאי היהודי האמריקאי **סטיבן ספילברג** החליט לפני מספר שנים לתעד את ההיסטוריה והתרבות היהודית. הפרויקט הראשון שלו היה לתעד את עדותם של ניצולי **השואה**, ואחר-כך בא הפרויקט של ארכיון הסרטים היהודיים.

עכשיו כל אחד יכול להיכנס לארכיון דרך האינטרנט ולצפות באחד מתוך 112 הסרטים המעניינים שכבר נמצאים בו. בארבע השנים הבאות ייכנסו לתוכנית עוד 400 סרטים נוספים. כך שמצפים שיהיו בארכיון כ-500 סרטים, חלקם הם מראשית ימי הקולנוע, וחלק אחר מהסרטים הם עותקים יחידים המתארים אירועים היסטוריים חשובים. כולם יחד נותנים מבט ויזואלי יוצא דופן על העולם היהודי בעשרות השנים האחרונות. הסרטים ממוינים לפי נושאים : סרטים בנושא קהילות יהודיות בעולם, השואה, **ארץ-ישראל** לפני קום המדינה ואחרי קום המדינה.

בקטגורייה "**ארץ-ישראל** אחרי קום המדינה" אפשר למצוא סרטים בנושאים כמו בריאות, הגנה וביטחון, התיישבות כפרית והתיישבות עירונית וכמובן עלייה וקליטה.

באתר האינטרנט יש גם אוסף של קטעי וידאו ממשפט **אייכמן**, קטעי ארכיון לציון 90 שנה לתל-**אביב**, סרטים ממלחמת העצמאות ועוד...

**על פי שער למתחיל, 11.02.2003**

## ■ Thème

1. Je ne gagne pas suffisamment d'argent pour faire des économies et acheter un nouvel appartement.
2. Fais attention à ce que personne ne te voie lorsque tu sortiras la nuit prochaine !
3. Cet écrivain est issu d'une famille extrêmement pauvre.
4. Est-ce que tu te souviens encore de lui après tant d'années ?
5. Après le dîner, nous devons passer rendre ces livres à la bibliothèque.
6. Elle a absolument voulu payer elle-même l'addition malgré ses cris.
7. Nous descendons toujours dans le même hôtel car c'est celui qui est le plus proche de la mer.
8. Bien que nous ayons eu un été très chaud, nous sommes allés tous les jours à la plage.
9. Une carte d'identité suffit, autant que je sache.
10. Il est encore trop petit pour aller en autobus en ville tout seul.

## ■ Essai

*Traiter l'un des deux sujets, au choix.*

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. איך, לדעתך ייראה העולם בעוד 50 שנה ?

2. ספר מה התחביב שלך ומדוע אתה עוסק בו.